

*Mayéutica*   
*Institución Psicoanalítica*

Fundadora y Miembro de Convergencia, Movimiento Lacaniano por el Psicoanálisis Freudiano  
Fundadora y Convocante de la Reunión Lacanoamericana de Psicoanálisis  
Fundadora e Integrante del Centro de Extensión Psicoanalítica

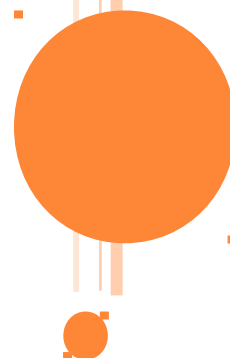
# LO INSABIDO QUE SABE SOÑAR, JUGAR Y FANTASMAR

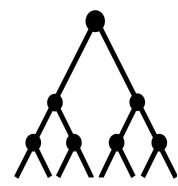
Autor: María Borgatello de Musolino

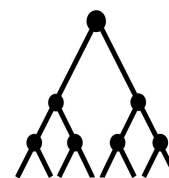
Ciclo de Charlas - “Discursos en juego en el análisis con niños”

Rosario; 10 de octubre de 2015

[mrbmussolino@gmail.com](mailto:mrbmussolino@gmail.com)







**L'insu qui sait de l'une-bévue s'aile à mourre:** lo insabido acerca de lo cual sabe de la una'equivocación se ampara en la morra<sup>1</sup> –el juego del engaño y el azar

**Por homofonía, L'insucces de l'Unbewusste c'est l'amour:** el fracaso de lo inconsciente es el amor

**Lo insabido que sabe soñar, jugar y fantasmear: L'insu qui sait -l'un success**

**El psicoanálisis con niños, púberes, adolescentes y jóvenes** realiza un saber en lo Real. Es posible un saber que no suceda en lo simbólico, que no pueda traducirse en palabras del léxico corriente que pertenecen al código A, tesoro de significantes y metonimias?. Este saber sería sabido y sabible como lo inconsciente?.

A este saber en lo Real que aparece en el psicoanálisis con un niño, Lacan lo llama insabido y asegura que lo insabido sabe. Cómo sabe lo insabido o saber en lo Real, si no es en lo Simbólico?. ¿Cómo forma saber?. ¿A través de qué?.

Lo no sabido que sabe puede saberse a través de sus productos psíquicos, las formaciones de lo inconsciente, actos fallidos, lapsus, actos sintomáticos, sueños, juegos y fantasma.

El trabajo del amor en transferencia, permite que emerja como un saber. El saber inconsciente que trabaja en un análisis como metáfora de la transferencia. ¿Dónde, entonces, aparece lo insabido o saber en lo Real de la experiencia de un análisis?. Aparece en el fracaso del amor que toma alas en el juego de la morra transferencial. Si bien parece un juego de manos abiertas, se trata de engañar diciendo el número de dedos que cree que habrán extendido entre las dos manos y se muestra otro. Gana quien acierta el número de dedos mostrado por los dos jugadores.

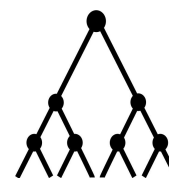
Lo insabido que sabe, eso Real que provoca el saber en la ocasión, lleva al fracaso : l'insu qui sait lleva a l'insucces.

De qué?. De lo inconsciente, pues es la traducción de lo inconsciente que se diga. Hay de lo insabido porque no puede saberse. Sólo se escucha, se da a oír un saber en lo Real insabido por Acontece a espaldas de la consciencia analizante, en el instante de la articulación del decir.

Qué sabe lo insabido? . Sabe del fracaso de lo inconsciente que se diga, de las metidas de pata, de los deslizamientos homofónicos, homonímicos y onomatopéyicos inyectados en la lengua. Sabe de la una-equivocación, de la falta que se comente por descuido o por inadvertencia, de la psicopatología de la vida cotidiana y de esa serie de términos alemanes que comienzan por Ver. Esta equivocación es la una-equivocación. No es cualquiera porque traduce lo inconsciente por la palabra que se transfiere, se oye decir en un análisis –de las Notas de traducción de Ricardo Rodríguez Ponte para circulación de la EFBA

**Cómo, dónde y por qué lo insabido que sabe se oye decir hasta en lo que no se dice,?.**

1 R. Harari, Intraducción del psicoanálisis..., Madrid, Ed. Síntesis, 2004



Esa enunciación particular es un saber hacer con la lengua propia, a través de los procesos psíquicos del soñar, jugar y fantasmear. Estas son nuestras actividades mentales, las que mantienen todo junto para que algo del deseo se diga.

El lenguaje hablado se expresa tanto en la palabra, los sonidos sin sentido que acompañan los juegos, los dibujos, el juego mismo y todo lo que conforma la escena analítica del infans, niño, púber, adolescente, joven o adulto.

Con *“Lo insabido que sabe de la una-equivocación, trato de introducir algo que va más lejos que lo inconsciente”*. El partitivo ‘de la’ sabe algo de lo inconsciente pero *“va más lejos que lo inconsciente: il va plus loin que l’inconscient”*.

*Un sueño constituye una equivocación*. El soñar desfigura, modifica, pone en movimiento las cargas lidinales, las liga en este producto que forma –da forma y es una formación- de lo inconsciente.

Lo que escuchamos no es el sueño, sino el contenido manifiesto del soñar que nos abre lo inconsciente, ese cuerpo que habla a la consciencia. Con lo cual alguna punta de Real descubrirá el semblante que el sueño, el juego o el fantasma ocultan necesariamente –pues debe sobrevivir- para sostener el deseo. Vayamos primero a Freud y luego a Lacan para entender esta operatoria.

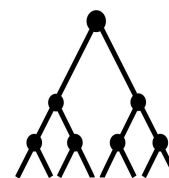
### **S. Freud, Los límites de la interpretabilidad, T XIX,**

*“¿Puede proporcionarse para cada producto de la vida onírica una traducción completa y segura al modo de expresión de la vida despierta (interpretación)? Este problema no debe ser tratado de manera abstracta, sino ser referido a las constelaciones que presiden el trabajo de interpretación de sueños.*

*Debemos considerar que “Nuestras actividades espirituales procuran alcanzar una meta útil o bien una ganancia inmediata de placer. En el primer caso, ellas son decisiones intelectuales, preparativos para la acción o comunicaciones a otras personas; en el segundo, las llamamos jugar y fantasear. Por lo demás, sabemos que lo útil no es sino un rodeo para alcanzar una satisfacción placentera. Ahora bien, el soñar es una actividad del segundo tipo y, por cierto, la más originaria desde el punto de vista de la historia del desarrollo. Es erróneo sostener que el soñar se empeña en dar término a las tareas inminentes de la vida despierta o en resolver problemas del trabajo diurno. De ello se encarga el pensar preconsciente. Ese propósito útil es tan ajeno al soñar como el de intentar comunicarle algo a otra persona. Cuando el sueño se ocupa de una tarea de la vida, la resuelve como cuadra a un deseo irracional, y no como correspondería a una reflexión racional. Un solo propósito útil, una sola función, es preciso atribuir al sueño: está destinado a impedir la perturbación del dormir. El sueño puede describirse como un fragmento de fantaseo al servicio de la conservación del dormir”*.

### **J. Lacan, SXXI, 20-11-73**

*“Entonces, no les voy a leer en alemán. Dice así: la cuestión de si de todo producto de la vida onírica puede darse una completa y segura traducción: vollständige und gesicherte Übersetzung (ya este empleo de Übersetzung no está mal, es muy lacaniano...) in die Ausdrucksweise des Wachlebens, tal es el modo de expresarse de la vida de vigilia, y entre paréntesis Deutung —es decir "sentido", Deutbarkeit quiere decir*



"interpretación", pero *Deutung* quiere decir "sentido", *Traumdeutung* quiere decir "de los sueños"— no puede ser tratada en abstracto. Pero bajo la *Beziehung* (relación) con *Verhältnisse* (otro término para expresar relación) con las relaciones, designadas por lo tanto con otra palabra, es decir puestas de otra manera, *Beziehung* es algo, así, aproximativo, *Verhältnisse* puede ser tomado en el sentido de las relaciones que se escriben, quiero decir de lo que está constituido, propiamente hablando, en una articulación propia en el sentido del término, ¿no es cierto?, como algo que puede llegar a plantearse allí, las relaciones bajo *unter denen*, bajo cuyo juego se trabaja en la interpretación de los sueños: *man an der Traumdeutung arbeitet*. Aquí avanzamos un poco más.

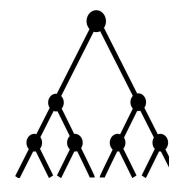
Nuestras actividades *geistigen*, las de la mente, o sea: *unsere geistigen Tätigkeiten*. **Para Freud, esto significa lo que uno piensa.** Las actividades mentales son lo que generalmente se designa como los pensamientos

*Streben*. *Streben*. *Streben* es una palabra que tiene otras resonancias, distintas a aquélla por la cual se la traduce en inglés! a saber: —en esta ocasión se trata justamente de la traducción de Strachey—, "purgue". Esto no prosigue (*poursuit*) en absoluto. Esto no prosigue en absoluto, *streben*, cuando se sigue (*suit*) efectivamente lo que es, cuando se ve la materia de origen de una palabra, lo que evidentemente se hace con sus empleos precedentes, algo que es, al inscribirlo, más o menos así:

En una bóveda como ésta pueden observar que hay algo de madera: son los tirantes. Ellos parecen sostenerla, pero si tuvieran ustedes la menor noción de arquitectura sabrían que los tirantes, en una bóveda, y bien, tiran. Quiero decir que tiran hacia el exterior. Los tirantes no sostienen. En fin, que **en el *Streben* importa que tiran: que hacen que se mantenga todo junto. O bien *ein nützliches Ziel*** (aquí pueden encontrar las funciones esencialmente lacanianas de **lo útil y el gozar**, precisadas como tales, y en esto es que al comienzo hice pivotear enteramente lo que dije acerca de la ética del psicoanálisis) un fin útil. **O bien: que ellas *anstreben*, que ellas atraen; o bien *oder unmittelbaren Lustgewinn*, a saber, muy sencillamente: un plus-de-jour [un plus-de-gozar]. Pues, ¿qué significa un *Lustgewinn*? Un beneficio (*gain*) de *Lust*.** La ambigüedad del término *Lust* en alemán no permite introducir en el *Lustprinzip*, traducido "principio del placer", la formidable divergencia que hay entre la noción del placer tal como el mismo Freud la comenta según la antigua tradición, única que vino de la sabiduría epicúrea, que quería decir **GOZAR LO MENOS POSIBLE**, porque qué es lo que el goce nos joroba, justamente por eso se hacían tratar de cerdos, porque, en efecto, los cerdos, mi dios, no gozan tanto como nos imaginamos, permanecen en su pequeño chiquero bien tranquilos..., en fin, gozan lo mínimo.

Por eso se los trató de cerdos, porque todos los otros estaban terriblemente preocupados por el goce. Era preciso ponerle fin, pues eran esclavos del goce. Es incluso por eso, miren... —me estoy dejando llevar, ¿no?— es incluso por eso que había esclavos. La única civilización verdaderamente mordida por el goce, era preciso que tuviera esclavos. Porque quienes gozaban, ¡eran ellos! Sin los esclavos, nada de goce. Todos ustedes son empleados. Hacen lo que pueden para ser empleados. Todavía no han llegado a serlo del todo pero, créanme, llegarán.

Y bien, me desboqué un poco. Piensen sin embargo en esto, no son sino los esclavos quienes gozan. Es su función. Y por eso se los aísla, incluso no se tiene el menor



escrúpulo en transformar a hombres libres en esclavos, ya que al hacerlos esclavos se les permite no dedicarse ya a otra cosa que a gozar. Los hombres libres no aspiran más que a eso. Y como son altruistas, en fin, hacen esclavos. Así ocurrió en la historia, en nuestra propia historia. Evidentemente, había lugares donde éramos más civilizados: en China no había esclavitud. Pero el resultado es que, a pesar de todo lo que se dice, los chinos no llegaron a hacer ciencia. Ahora, que Marx los tocó un poquito, se despiertan. Como decía Napoleón: ¡sobre todo, no los despierten! Ahora están despiertos. No habrán tenido necesidad de pasar por la cosa de los esclavos. Lo que sin embargo prueba que hay injertos, ¿no es cierto?, que lo que puede evitarse no es lo peor. Puede evitarse lo mejor. Y sin embargo llegar.

**Oder unmittelbaren Lustgewinn, quiere decir: un plus-de-jour [plus-de-gozar] aquí, inmediato. En el primer caso, el del fin útil, son esos sind es, son esos gestigen Tätigkeiten, esas operaciones mentales, decisiones intelectuales, preparaciones para el manejo: Handlungen; Handlungen, o comunicaciones an Andere, a los otros, o sea, que se habla para —como acabo de decir— para manejarlos (les manipuler), como dicen ustedes.**

**En el otro caso, llamamos a eso nennen wir zie, es decir, los Tätigkeiten Spielen und Phantasieren: llamamos a eso juegos y el hecho de fantasmear. Seguramente, como él dice, bekanntlich, lo útil, es simplemente también, sin embargo, un rodeo, ein Umweg, para una satisfacción de goce. Pero no se apunta a él en sí mismo, ¿verdad?.**

Transcribo el texto de este Seminario en francés, con las salvedades que Lacan incluyese, y que corresponden a la traducción castellana en circulación:

«Dans l'autre cas, nous appelons ça - nennen wir sie - ...Sie, c'est à savoir **les geistigen Tätigkeiten ...Spielen und Phantasieren (juegos y fantasmear)**: nous appelons ça **des jeux et le fait de fantasmer**.

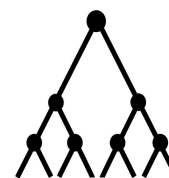
Bien sûr - qu'il dit - bekanntlich - n'est-ce pas ? - **l'utile, c'est** simplement aussi quand même **un détour, ein Umweg, pour une satisfaction de jouissance** »

“Mais... c'est pas en soi qu'elle est visée, n'est-ce pas ?

« **Le rêver...** il n'a pas dit le rêve ...**le fait de rêver est donc une activité de la seconde espèce...** à savoir ce qu'il a défini par **le unmittelbaren Lustgewinn** ...Il est une erreur, irreführend, de dire que le rêver s'efforce à ces devoirs pressants, toujours imminents de la vie commune, et cherche à mener à bonne fin le travail du jour, Tagesarbeit. De ça se soucie le penser préconscient : das vorbewusste Denken.

*Pour le rêve, cette utilisation, cette intention utile - n'est-ce pas - est tout à fait aussi étrangère que la mise en jeu... en oeuvre, la préparation, le fignotage, n'est-ce pas ...d'une communication, einer Mitteilung, à un autre, an einen anderen* ».

*En quoi il a ceci de lacanien, notre cher FREUD, n'est-ce pas, que... puisque tout ce qu'il vient de dire autour du rêve, c'est uniquement de la construction, du chiffage ... ce chiffage qui est la dimension du langage n'a rien à faire avec la communication.*



Le rapport de l'homme au langage, lequel ne peut simplement s'attaquer que sur la base de ceci : que le signifiant c'est un signe qui ne s'adresse qu'à un autre signe, que le signifiant, c'est ce qui fait signe à un signe, et que c'est pour ça que c'est le signifiant.

**Ça n'a rien à faire avec la communication à quelqu'un d'autre.**

**Ça détermine un sujet, ça a pour effet un sujet.**

Et le sujet, c'est bien assez qu'il soit déterminé par ça, en tant que sujet, à savoir qu'il surgisse de quelque chose qui ne peut avoir sa justification qu'ailleurs.

À ceci près que dans le rêve on la voit, à savoir que **l'opération du chiffrage, c'est fait pour la jouissance**. À savoir que les choses sont faites pour que **dans le chiffrage on y gagne ce quelque chose qui est l'essentiel du processus primaire, à savoir un Lustgewinn**.

C'est ça qui est dit là. Et puis ça continue. Et non seulement ça continue, mais ça appuie.

Et ça montre bien en quoi, pour quoi, le rêve fonctionne. c'est à savoir qu'il est fait, et n'est fait en rien... et c'est pour ça qu'il fonctionne comme ça

...il n'est fait en rien « que pour **le sommeil, den Schlaf verhüten, protéger** ». **Il protège le sommeil.**

Ce que FREUD n'a dit - comme ça - qu'incidemment dans divers points, là il insiste.

Je veux dire que la question qu'il introduit, c'est :

**en quoi précisément ce qui du rêve dépend de l'inconscient... c'est-à-dire de la structure, de la structure du désir ...ce qui du rêve pourrait bien incommoder le sommeil.**

Sur le sommeil, il est clair que nous ne savons pas grand-chose. Nous savons pas grand-chose justement parce que, parce que ceux qui les étudient, comme ça, comme faits, avec deux petits encéphalographes... encéphalopodes, encéphalo-tout-ce-que-vous-voudrez

...ben, ils lient des choses ensemble, enfin, mais c'est quand même curieux, n'est-ce pas, qu'une chose aussi répandue dans la vie, là, comme on dit, que le sommeil, enfin je n'avance rien, là je constate que, on n'a jamais posé la question de ce que ça avait à faire avec la jouissance.

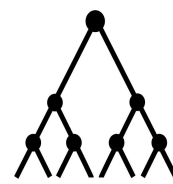
Tout ça parce que la jouissance, enfin, c'est... faut bien dire qu'on n'en a pas fait un ressort tout à fait majeur de la conception du monde, comme on s'exprime.

Qu'est-ce que le sommeil ?

C'est peut-être là que la formule de FREUD pourrait évidemment prendre son sens et rejoindre l'idée du **plaisir** : si j'ai parlé des pourceaux tout à l'heure, c'est parce qu'ils roupillent souvent, oui. **Ils ont le moins de jouissance possible dans la mesure où plus ça dort mieux ça vaut.**

En tout cas ça collerait avec, si mon hypothèse est bonne, à savoir que **c'est dans le chiffrage qu'est la jouissance**. On peut voir aussi par là, enfin, quelque chose, c'est que en effet le chiffrage du rêve, après tout, il est pas poussé si loin que ça, si loin qu'on le dit.

Enfin ! C'est...



*j'ai déjà expliqué la condensation, le déplacement ...enfin, c'est la métaphore, c'est la métonymie, et puis c'est toutes sortes de petites manipulations, comme ça, qui étendent la chose dans l'Imaginaire.*

*C'est dans cette direction-là, hein, qu'il faut voir la jouissance. On pourrait peut-être s'élever, n'est-ce pas, à une structure, comme ça conforme, conforme à l'histoire du chiffrage, c'est que si c'est dans le sens de ce quelque chose qui arrive - à quoi ? - die Grenzen, les limites.*

***Là est l'erreur.***

*Les limites der Deutbarkeit, si vous lisez bien ces quatre pages, car il y en a pas plus, vous vous apercevrez que ce qui la signale, cette limite, c'est exactement le même moment quand ça arrive au sens.*

*À savoir que le sens il est en somme assez court.*

*C'est pas trente-six sens qu'on découvre au bi-du-bout de l'inconscient : c'est le sens sexuel.*

*C'est-à-dire très précisément le « sens non-sens ».*

*Le sens où ça foire (falla, fracasa) la Verhältnis.*

*La Beziehung – elle - a lieu avec ceci : qu'il n'y a pas de sexuelles Verhältnisse (relaciones que se escriben), que ça...*

*la Verhältnis en tant qu'écrite, en tant que ça peut s'inscrire et que c'est mathème ... ça, ça foire toujours.*

*Et c'est bien pour ça que, il y a un moment où le rêve, ça se dégonfle, c'est-à-dire qu'on cesse de rêver et que le sommeil, il reste à l'abri (refugio) de la jouissance. C'est parce qu'en fin de compte on en voit le bout.*

*Mais l'important, l'important pour nous, s'il est vrai*

*que ce sens sexuel il ne se définit que de ne pas pouvoir s'écrire, c'est de voir justement ce qui dans le chiffrage... non pas dans le déchiffrage ...ce qui dans le chiffrage nécessite die Grenzen, le même mot, ici employé dans le titre, le même mot sert à ce qui, dans la mathématique, se désigne comme limite.*

*Comme limite d'une fonction, comme limite d'un nombre réel. Ça peut augmenter tant que ça veut, la variable, la fonction ne dépassera pas une certaine limite.*

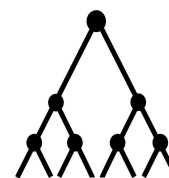
*Et le langage, c'est fait comme ça.*

*C'est quelque chose qui...aussi loin que vous en poussiez le chiffrage ...n'arrivera jamais à lâcher ce qu'il en est du sens, parce qu'il est là à la place du sens, parce qu'il est là à cette place*

*où ce qui fait que le rapport sexuel ne peut pas s'écrire, c'est justement ce trou-là, que bouche tout le langage en tant que tel, l'accès, l'accès de l'être parlant à quelque chose qui se présente bien, comme en certain point touchant au Réel, là, dans ce point-là.*

***Dans ce point-là se justifie que le Réel je le définisse de l'impossible, parce que là, justement, il n'arrive pas, jamais - c'est la nature du langage - il n'arrive pas, jamais à ce que le rapport sexuel puisse s'inscrire. Ouais...***





Alors il reste nos histoires de FREUD avec son occulte. L'histoire d'« occulte », c'est très curieux, n'est-ce pas ? Je vous ai parlé de la 8<sup>ème</sup> édition, mais pas de la 7<sup>ème</sup>.

La 7<sup>ème</sup>, c'est impossible de mettre la main dessus,

non pas à cause des nazis cette fois, mais parce qu'elle est parue probablement en très peu d'exemplaires, enfin, c'est sorti en 1919, vous vous rendez compte !

La chose fabuleuse, c'est que quand même, grâce à une autre amie... vous voyez, je n'ai que des amis...Nanie BRIDGEMAN... Nanie BRIDGEMAN qui est à la B.N.

...a mis la main sur la 7<sup>ème</sup>.

Eh bien, ça m'a soulagé, hein.

Parce que la façon dont FREUD est traduit...

Il est vrai que ça a surtout commencé avec Marie BONAPARTE, bon, mais avant, il y avait eu Isaac MEYERSON : j'avais été - je lui en demande pardon - jusqu'à penser que pour lui, c'était le même truc, à savoir qu'il écrivait n'importe quoi. J'avais été jusque-là, et pourquoi ?

Parce que...je l'ai pas apporté là, comme ça, c'est malheureux, mais je l'ai oublié, voilà la vérité ...il y a une petite phrase, il y a une petite phrase au moment où FREUD pose la question... c'est ça qui culmine dans ce dernier paragraphe dont je vous ai parlé ...au moment où FREUD pose la question de ce qu'il en est, quel est l'ordre de réalité de ce rêve : il est forcé d'appeler ça psychique, mais en même temps ça **le tracasse de l'appeler psychique**, parce qu'il sent bien que l'âme, enfin... ça colle pas cette histoire, enfin que **l'âme c'est quand même pas différent du corps**, bon.

Alors là, il évoque **la réalité matérielle**, il a pas vu très bien à ce moment-là que le matériel, il l'avait là : c'était tout son bouquin, tout simplement à savoir la façon dont il avait traité le rêve, en le traitant par la manipulation du déchiffrement, c'est-à-dire après tout avec simplement ce que **le langage comporte dimension de chiffré**.

Alors là, il s'engage dans ce qu'il en est, en fin de compte, de cette réalité, et il est saisi...

il est saisi uniquement là, c'est la seule édition où il y a une phrase comme ça, une phrase où, tout d'un coup, il répudie ce fait : un savant, un savant certes modeste, il le qualifie comme ça, il y a quand même deux trucs que de toute façon, enfin, il met là une barrière - il ne peut pas encaisser :

c'est la subsistance de ce qui est mort, ça, ça vise l'immortalité de l'âme.

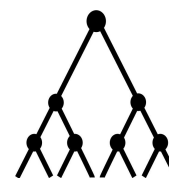
Et deuxièmement, le fait que tous les éléments de l'avenir soient calculables.

Ce qui, évidemment là, rejoint - n'est-ce pas - rejoint

le sol solide d'ARISTOTE, hein.

L'âme dans ARISTOTE est définie de telle sorte qu'elle n'implique nullement son immortalité, et c'est d'ailleurs grâce à ça qu'il peut y avoir un progrès de la science, c'est à partir du moment où en effet on s'intéresse au corps - et puis deuxièmement, deuxièmement ceci : c'est le maintien du contingent comme essentiel”.

**Porque el lenguaje comporta una dimensión de cifra, es necesario no hacer una interpretación metafórica, sustitutiva sino hacerla juego de palabras con la cifra**



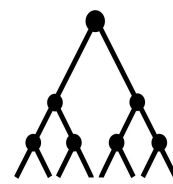
—el goce— y no con el cifrado o contenido dicho (dibujado, jugado, fantasmado) por el analizante.

*...En el otro caso, llamamos a eso nennen wir zie, es decir, los Tätigkeiten Spielen und Phantasieren: llamamos a eso juegos y el hecho de fantasmar. Seguramente, como él dice, bekanntlich, lo útil, es simplemente también, sin embargo, un rodeo, ein Umweg, para una satisfacción de goce. Pero no se apunta a él en sí mismo, ¿verdad?.*

*El soñar. No dijo el sueño: el hecho de soñar es, por lo tanto, una actividad de la segunda especie, a saber: lo que Freud definió como el unmittelbaren Lustgewinn. Es un erre, irreführend, decir que el soñar se esfuerza en esos apremiantes deberes, siempre inminentes, de la vida común, y busca llevar a buen fin, llevar a buen fin, ¿qué?, el trabajo del día: Tagesarbeit. De esto se ocupa el pensar preconscious: das vorbewusste Denken. Para el sueño, esa utilización, esa intención útil, es enteramente tan extraña como la puesta en juego, la puesta en práctica, la preparación, el acabado, de una comunicación einer Mitteilung, a un otro: an einen Anderen. En lo cual nuestro querido Freud tiene de lacaniano el que, ya que todo lo que acaba de decir acerca del sueño es únicamente construcción, cifrado, ese cifrado que es la dimensión del lenguaje nada tiene que ver con la comunicación. La relación del hombre con el lenguaje, el cual no puede... ser abordado, simplemente, sino sobre la base siguiente: que el significante es un signo, que no se dirige más que a otro signo; que el significante es lo que constituye signo para un signo, y por eso es lo significante. Esto nada tiene que ver con la comunicación a otro, esto determina un sujeto, esto tiene por efecto un sujeto Y en cuanto al sujeto, es en efecto por esto que está determinado, como sujeto, a saber: que surge de algo que no puede tener su justificación sino en otra parte. Salvo que en el sueño se lo ve, o sea, que la operación del cifrado está hecha para el goce. A saber, que las cosas están hechas para que en el cifrado se obtenga ese algo que es lo esencial del proceso primario, o sea, un Lustgewinn. Esto es lo que allí se dice.*

*Y después sigue. Y no solamente sigue, sino que se confirma. Muestra bien en qué, por qué el sueño funciona; muestra que no se produce y no se produce para otra cosa, — y por eso funciona— no se produce para otra cosa que para el dormir, des Schlaf verhüten, protegido. El sueño protege el dormir. Aquí Freud insiste en lo que sólo incidentalmente ha dicho en diversos puntos. Quiero decir que la cuestión que introduce es ésta, precisamente: en qué depende el sueño del inconsciente, es decir de la estructura, de la estructura del deseo; qué cosa del sueño bien podría incomodar al dormir.*

*Está claro que acerca del dormir no sabemos gran cosa. No sabemos gran cosa justamente porque, quienes estudian los sueños como hechos, con dos pequeños encefalópodos, encefalo-todo-lo-que-ustedes-quieran ellos lo juntan todo, pero... al menos es curioso que una cosa tan extendida en la vida como ésta, el dormir — en fin, no sostengo nada, sólo compruebo lo siguiente: que nunca se planteó la cuestión de lo que eso tenía que ver con el goce. Pues hay que decir que no se ha hecho del goce un resorte capital de la concepción del mundo, como decimos. ¿Qué es el dormir? Tal vez*



*aquí la fórmula de Freud podría obtener su sentido y alcanzar la idea del placer: si recién he hablado de los cerdos, es porque ellos duermen con frecuencia. Tienen lo menos de goce posible en la medida en que cuanto más duerme eso más vale. En todo caso en el cifrado que es el goce, podemos ver, en fin, podemos ver allí algo: en efecto, el cifrado del sueño, después de todo, no llega tan lejos, tan lejos como se dice. Es... — ya expliqué la condensación, el desplazamiento—, es... es la metáfora, es la metonimia, y después son toda clase de pequeñas manipulaciones que extienden la cosa en lo imaginario. En esta dirección será preciso ver el goce. Entonces, quizás uno podría elevarse a una estructura conforme con la historia del cifrado, si es en el sentido de ese algo que llega... ¿a qué?: Die Grenzen, los límites, éste es el error. Los límites der Deutbarkeit. Si leen bien esas cuatro páginas, porque no son más, advertirán que lo que señala ese límite es exactamente el mismo momento en que llega al sentido. A saber: que el sentido es, en resumen, bastante corto. No son treinta y seis "sentidos" lo que se descubre en el bi-du-bout del inconsciente: es el sentido sexual. Es decir, muy precisamente, el "sentido no-sentido". El sentido donde eso falla, la Verhältnisse: el Verhältnisse en tanto que escrito, en tanto que eso puede inscribirse o que es "mathema"; eso, eso falla siempre.*

Mara Borgatello de Musolino  
10 de octubre de 2015